



Material preparado por Vicente Ayllón para la FUNDACIÓN BUDISTA JARDÍN DE LA COMPASIÓN.

TOMA DE REFUGIO Y DESARROLLO DE LA BODICHITA

En esta tercera lección comenzamos con la parte de la Generación de la Bodichita, que forma parte de la estrofa de plegaria que combina el Refugio y la Bodichita, compuesta por el gran maestro indio Atisha Dipamkara Shrijñana. Son las dos últimas líneas de la estrofa, y vamos a estudiar la primera de ellas. Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

བདག་གིས་སྤྱིན་སྲོག་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

བདག (DAG) Pronombre personal: Yo (literario).

གིས (GUI) Partícula agente: indica quien realiza la acción del verbo.

སྤྱིན (LLIN) Sustantivo: abreviado de སྤྱིན་པ (LLIN-PA), generosidad.

སྲོག་ (SOG) Sustantivo: etcétera, y lo demás.

བགྱིས་པའི (GYI-PE) Verbo: participio de hacer.

བསོད་ནམས (SÖ-NAM) Sustantivo: mérito.

ཀྱིས (KYI) Partícula agente: indica quien realiza la acción del verbo.

| Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Yo-por-generosidad-y las demás-hechas-mérito-por



Explicación:

En esta frase aparecen dos partículas agentes, que indican quien realiza la acción. Vemos que son distintas, pues hay varias formas y se usan en dependencia de si la sílaba que les precede tiene sufijo o no, y cuál es ese sufijo. Se suelen traducir como “por” o “con”, aunque a veces en castellano son redundantes y no hace falta traducirlas. Hay que acostumbrarse a que a veces no es necesario traducir todas las palabras del texto original en tibetano, porque en castellano no queda bien. En tibetano refuerzan la palabra que la precede, indicando que es el agente de la acción.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano podríamos traducirlo así:

Por el mérito hecho por la generosidad, etc. por mí.

Aquí la expresión “mérito hecho” se refiere al acumulado, pues el mérito se va acumulando hasta que va produciendo sus resultados correspondientes. La expresión “etc”, se refiere al resto de las Perfecciones Transcendentes, aparte de la Generosidad. “Por mí” refuerza la idea que se refiere al mérito creado por uno mismo.

Ahora, poniendo todo esto de manera más comprensible, tendríamos:

Por el mérito que he acumulado por la práctica de la generosidad y demás Perfecciones Transcendentes.

En la próxima lección veremos la segunda línea correspondiente a la Bodichita y comprenderemos la estrofa completa del Refugio y Bodichita.